

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....	ii
HALAMAN PENGESAHAN .....	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	iv
PERNYATAAN PUBLIKASI.....	v
PERSEMBAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI .....	viii
DAFTAR TABEL .....	xi
DAFTAR GAMBAR. ....	xiii
DAFTAR DIAGRAM .....	xv
DAFTAR LAMPIRAN .....	xvi
INTISARI .....	xvii
ABSTRACT .....	xviii
<b>BAB I</b>	
<b>PENGANTAR</b>	
1. PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	5
1.3. Tujuan Penelitian.....	5
1.4. Manfaat Penelitian.....	5
1.5. Tinjauan Pustaka.....	6
2. KERANGKA TEORI.....	11
2.1. Penerjemahan Subtitle.....	11
2.2. Istilah Budaya.....	12
2.3. Prosedur Penerjemahan.....	16
2.4. Kualitas Terjemahan.....	23
3. METODE PENELITIAN.....	26
3.1. Pengumpulan Data.....	26
3.2. Deskripsi Sumber Data (Film The Dictator).....	27
3.3. Analisis Data.....	28
3.4. Penyajian Data dan Hasil Analisis.....	29
3.5. Sistematika Penulisan.....	32
<b>BAB II</b>	
<b>ISTILAH BUDAYA DALAM FILM THE DICTATOR</b>	
2.1. KATEGORI ISTILAH BUDAYA YANG DITEMUKAN.....	33

2.1.1.	Ekologi.....	34
2.1.1.1.	Flora.....	35
2.1.1.2.	Fauna.....	36
2.1.1.3.	Kondisi Geografis.....	37
2.1.1.4.	Anggota Tubuh Spesifik.....	38
2.1.1.5.	Sistem Metabolisme Manusia.....	39
2.1.2.	Budaya Material.....	40
2.1.2.1.	Minuman.....	40
2.1.2.2.	Makanan.....	41
2.1.2.3.	Pakaian.....	42
2.1.2.4.	Bangunan.....	43
2.1.2.5.	Transportasi.....	45
2.1.2.6.	Permainan.....	46
2.1.2.7.	Senjata Perang.....	46
2.1.2.8.	Benda Sehari-hari.....	47
2.1.3.	Budaya Sosial.....	49
2.1.3.1.	Sapaan dalam Komunitas.....	49
2.1.3.2.	Nama Kegiatan/Pertunjukan.....	50
2.1.3.3.	Kelompok Sosial.....	52
2.1.3.4.	Nama Karakter.....	53
2.1.3.5.	Acara TV.....	55
2.1.3.6.	Cabang Ilmu.....	56
2.1.3.7.	Jenis Olahraga.....	57
2.1.3.8.	Metode Persalinan.....	58
2.1.3.9.	Rencana Alternatif.....	59
2.1.4.	Organisasi, Adat, Gagasan.....	60
2.1.4.1.	Jabatan Struktural.....	61
2.1.4.2.	Nama Lembaga.....	62
2.1.4.3.	Tokoh Lokal.....	63
2.1.4.4.	Istilah Relijius.....	64
2.1.4.5.	Istilah Kenegaraan.....	66
2.1.5.	Gestur dan Kebiasaan.....	67
2.1.5.1.	Suara Ledakan.....	67
2.1.5.2.	Ucapan Salam Relijius.....	68
2.1.5.3.	Ekspresi Gestur.....	69
2.1.5.4.	Ekspresi Verbal.....	71
2.1.5.5.	Umpatan.....	72

### BAB III

#### PROSEDUR PENERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DAN IMPLIKASINYA TERHADAP KUALITAS TERJEMAHAN

3.1.	PROSEDUR PENERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN.....	74
3.1.1.	Transference.....	75
3.1.2.	Cultural Equivalence.....	78
3.1.3.	Neutralization.....	80
3.1.4.	Literal Translation.....	82

3.1.5. Naturalization.....	85
3.1.6. Deletion.....	86
3.1.7. Couplet .....	88
3.1.8. Accepted Standard Translation.....	90
3.1.9. Paraphrase, Gloss, Notes.....	91
3.2. POLA PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA SUBTITLE.....	92
3.3. IMPLIKASI PENGGUNAAN PROSEDUR TERHADAP KUALITAS TERJEMAHAN.....	94
3.2.1. Faithfulness.....	98
3.2.2. Acceptability.....	99
3.2.3. Naturalness.....	100
3.2.4. C(S)ynchronization.....	101
3.2.5. Informality Degree.....	102
3.2.6. Fun.....	103
3.2.7. Understandability.....	104
3.2.8. Length.....	105
3.4. GAMBARAN UMUM KUALITAS TERJEMAHAN.....	106
BAB IV	
KESIMPULAN.....	109
DAFTAR PUSTAKA.....	112
LAMPIRAN.....	114